

Reply I. D. Wlogi

#285

Second Letter To Camille, mailed 13 June 2019

Camille, allow to further sell you on the benefits of helping me publish French versions of my poetry/art collections.

First, you're a young woman. Many filles have difficulty with properly asserting themselves w/ men: they're either too timid or try too hard + offend. If you can do with a "homicidal maniac", then you'll have confidence to deal w/ some desk jockey douchebag out there. Yet you will still encounter men who can't deal w/ women....

Second, it will give you credentials as an "expert" with English, as poetry + song-lyrics translation is tricky, as Douglas Hofstadter discussed regarding his fine English translation of Pushkin (look it up). You must be as true as possible to the many nuances of my writing, the rhythm + rhyme, puns, word play, not always word-for-word literal. Such effort is why I believe you deserve co-author credits for translating them.

Third, you will greatly help exposing the U.S.'s prison system to a Francophone audience - Canada, France, elsewhere.

Your American English is excellent, so I think you can do it, although you should let me check your proposed results + consider my input.

Fourth, it'd help me a hell of a lot, possibly get outside supporters, whom I sorely need.

Should you agree to do this, we'll discuss the cost you should set (should it be e-published on smashwords.com) and where to send my 1/2 of royalties.

There are businesses that would help me e-publish English versions, so I could earn royalties (e.g. prisonlives.com), but I lack the \$ to pay for that, for now.

Lastly, please critique my attempts at writing en française, so I know if I made a mistake and can fix it. I also welcome any criticisms you may have of my essays - telling me how awesome I am doesn't help me become awesomer. ☺

Be Well.